

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy stanowczo nakazał — uczniom, aby nikomu [nie] powiedzieli, że On jest — Pomazańcem.     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Wtedy przykazał uczniom Jego aby nikomu mówiliby że On jest Jezus Pomazaniec                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Potem stanowczo nakazał uczniom, aby nikomu nie mówili,* że On jest Chrystusem. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Wtedy przykazał uczniom, aby nikomu (nie) powiedzieli, że on jest Pomazańcem*. <sup>2)</sup>  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Wtedy przykazał uczniom Jego aby nikomu mówiliby że On jest Jezus Pomazaniec                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Potem polecił uczniom z całą stanowczością, aby nikomu nie mówili, że On jest Chrystusem.     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wtedy przykazał swoim uczniom, aby nikomu nie mówili, że on, Jezus, jest Chrystusem.          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tedy przykazał uczniom swoim, aby nikomu nie powiadali, że on jest Jezus Chrystus.            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Tedy przykazał uczniom swoim, aby nikomu nie powiadali, że on jest Jezusem Chrystusem.        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Wtedy surowo zabronił uczniom, aby nikomu nie mówili, że On jest Mesjaszem.                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wtedy przykazał uczniom swoim, aby nikomu nie mówili, że On jest Mesjaszem.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Następnie nakazał uczniom, aby nikomu nie mówili, że On jest Mesjaszem.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Potem przykazał uczniom, aby nikomu nie mówili, że On jest Chrystusem.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Wtedy nakazał uczniom, aby nikomu nie mówili, że On jest Mesjaszem.                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Potem stanowczo nakazał uczniom, aby                                                          |

<sup>1)</sup> <x>470 17:9</x>; <x>490 9:21</x>

<sup>2)</sup> Pomazaniec = Chrystus = Mesjasz.

|         |                     |                                              |                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | nikomu nie mówili, że on jest Mesjaszem.                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy surowo nakazał uczniom, żeby nikomu nie mówili o tym, że On jest Mesjaszem.                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді заборонив [Ісус своїм] учням казати будь-кому, що Він - Христос.                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wtedy na wskroś zdefiniował się uczniom aby nikomu nie rzekliby że on jakościowo jest ten pomazaniec. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy przykazał swoim uczniom, aby nikomu nie mówili, że On jest Jezusem Chrystusem.                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I przestrzegł talmidim, aby nikomu nie mówili, że On jest Mesjaszem.                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem surowo przykazał uczniom, aby nikomu nie mówili, że on jest Chrystusem.                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nakazał jednak uczniom, by nikomu nie mówili, że jest Mesjaszem.                                      |